

Au sortir de Belle-Ile
Gungu-henna fattaroo

Assis au fond du fauteuil creusé dans la roche tendre pour la divine Sarah
Bernard

A ga goro karga guusaa ra kaŋ fansandi tondi baana game irkoy-woyoo
Saaraa Beernar se

La mer en bas s'étire et les vaguelettes jouent à me lécher les orteils
Teekoo ga cenda ganda here, nga bondayzey ga hooray, k'ay cewiizey logu

Les embruns salent mon sourire
Bonday-tufa firsantey g'ay mumusuroo ciiri-ciirandi

Et je songe en silence
Sõyante, de ay ga hongu

Au fort de ses années de gloire
Jiirey kaŋ a goo nda fellaa ra

Rigide dans ses angles purs
Serrante nga kanje yuttey ra

Tout ici procure à mon âme une paix incommensurable...
Ne ya haya kul g'ay hundoo noo baani kaŋ si nda adadaw...

Au loin le phare levé l'ami des coursiers au long cours
A ga mooru denji jerantaa naarumi barikoyey ceroo

Et plus au large dans le lointain
Hari game da nungu moora koyne

Improprement nommé le continent
Kaŋ i dere ka maawoo daŋ kawoo

Où nos rêves vont s'échouer...
Kaŋ ga ir handirey ga koy googu...

Un chemin balisé libre de son ivresse
Fondo šilbante bila nda nga suuroo

Une pousse imprudente qui meurt sous nos pas
Šenba laasaabujanante kaŋ ga buu ir cewey cire

Un faisan fait la cour à sa poule convoitée
Dobal foo ga boyray nga woy-fonaa se

Et le lièvre espiègle pointe l'oreille
Atabay cermaa da ga haŋaa jer

Tout est calme en ce lieu
Ne woo kul ga sõyn

La brise fraîche fait son chant susurré...
Hew fafaara yaynaa kaŋ nga doonoo wiiši...

Quand de la berge la mer se retire dénudant les récifs
Waati kaŋ teekoo ga mooru ceeso, ka tondey bangandi

Les pêcheurs à pieds occupent les lieux où se prélassent les coquillages
variés
Sorkey goo cee ga nungoo ra ngey almuraadey nda jingamey dumey ga birji
cere ra

Je retournerai à Belle-Ile
Ay ga Gungu-henna

Voir la mer revenir saluer les prés
Ka dii teekoo ga willi ka kawey foo

Où paissent les moutons par milliers
Noodin kaŋ da feeji zenberyan ga kur

Blanches boules de laine dominant les falaises de la Port Coton
Haabu bunga kaarawey kaŋ ga Por Koton tondidaaroo laame

Voilà au pied des vagues les cierges dressés dans leur bougeoir d'azur
Guna ne bondawey cewey cire denji kanbe sinjantey ngi aži cenboo ra

Voilà les lames argentées concassant les phalanges des falaises
Guna ne bondey nzorfantey ga tondidaaroo kabiizey kayri

Où nichent les cormorans capricieux au vol indécis
Noodin kaŋ sangula hiisantey ngi deešiyān širantaa ra

Voilà l'autre phare altier pareil à une vigie qui prend le quart
Guna denji hugu kuku faa din mane fondohawgaykaw kaŋ ga siji

De Belle-Ile je garde ces instants de ces enfants
Ka hun Gungu-henna ay ga waatey wey gaabu izey din ga

Qui vous embrassent pour dire merci
Ngi kaŋ war kubay nda foo nda goy

De cette saline reconvertie
Ciiri guusu berantaa woo ra

Sans donner la fleur au sel
Bila nda boro ma boosey noo ciiroo se

Du far que l'on déguste à table
Ciiri-faani kaŋ boro g'a taba ŋaayan ra

Pour emporter le pays dans son cœur
Ka koyraa kanbe boro binoo ra

Et ces dents qui manquent aux enfants rencontrés
Nda hijey kaŋ ga zankey kubayantey kuma

Et leurs mains tendues qu'on à peine à quitter...
Nda ngi kanbe šerrantey kaŋ taŋroo ga šendi

Tout ici me parle d'amour de paix et de volupté

Woo kul ne mma šelan ya ne nda baji nda baafutay

Max Rippon
Maksu Riipon

Traduit par / Berandikaa : M Houssouba